

УДК 378:371.32:811.521

**О СПЕЦИФИКЕ ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ
ТЕКСТОВ С ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА****Колпащикова Любовь Владимировна**

старший преподаватель кафедры иностранных языков и лингвистики ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный институт культуры»

г. Санкт-Петербург, Россия

liubov_kolpashikova@yahoo.co.jp**Аннотация**

Статья посвящена аспекту перевода в процессе обучения японскому языку. Описаны методические приёмы работы с общественно-политическими текстами.

Ключевые слова: японский язык, методика преподавания, перевод, общественно-политический текст.

**THE SPECIFICS OF THE TRANSLATION OF SOCIAL AND POLITICAL
TEXTS FROM JAPANESE****Liubov V. Kolpashchikova**

senior teacher of Foreign Languages and Linguistics Department of St. Petersburg State University of Culture

St. Petersburg, Russia

liubov_kolpashikova@yahoo.co.jp**ABSTRACT**

This article focuses on the aspect of translation in the process of Japanese language education. Methodical methods of work with social and political texts are described.

Key words: Japanese, teaching methodology, translation, social and political text.

На протяжении последнего десятилетия в Японии наблюдается тенденция увеличения смертности и спада рождаемости, что приводит к нехватке квалифицированных специалистов. Согласно исследованию отдела планирования политики Министерства внутренних дел и коммуникаций Японии 内閣府政策統括官 в период с 2012 г. по 2018 г. работоспособное население в возрасте от 15 до 64 лет сократилось приблизительно на 5 миллионов человек. Для решения проблемы дефицита кадров на рынке труда Кабинет министров принял меры по повышению возраста выхода на пенсию до 65 лет, привлечению на работу женщин и лиц пенсионного возраста. [4, с.7] Ещё один выход – это активное привлечение квалифицированных специалистов из-за

рубежа. За аналогичный период количество иностранных работников увеличилось на 780 000. [4, с.8] Чтобы они могли без проблем влиться в коллектив, японские компании организуют стажировки, которые ставят целью, прежде всего, знакомство с японской культурой делового общения. Однако многие отмечают, что причиной ошибок в общении с коллегами и партнёрами компании является недостаточный уровень владения японским языком, и необходимо проводить занятия по японскому языку для сотрудников-иностранцев [4, с.36].

Приблизительно 40% компаний на стадии собеседования требуют от кандидатов-иностранцев знания японского языка на уровне носителя *ネイティブ相当* или профессионального уровня владения *ビジネス上級レベル* [2, с.5]. Однако в ходе собеседования кандидатам предстоит ответить на вопросы касательно событий в области японской и международной экономики, политики и т.д., описанных в СМИ. Вопросы можно разделить на 3 типа: 1. вопросы на общую эрудицию; 2. вопросы, связанные со сферой деятельности компании; 3. задания, предназначенные на проверку умения быстро «выхватывать» нужную информацию из газетных статей. Также интервьюируемому могут предложить рассказать наиболее запомнившуюся новость из прочитанных в последнее время. В таких ситуациях рекомендуется выбирать статьи по экономике и бизнесу или связанные с социальными проблемами.

Поскольку среди студентов, изучающих японский язык, постепенно увеличивается число тех, кто планирует после окончания вуза трудоустройство в японскую компанию, в рамках практического курса по переводу текстов различных стилей и жанров, наряду с другими аспектами, особое внимание уделяется работе с общественно-политическими текстами, содержащимися в японской прессе.

О.Н. Грунина выделяет 2 разновидности текстов: информационно-описательный и публицистический (информационно-аналитический) [3, с.73]. В статьях первого типа информация чётко структурирована и излагается по принципу 5W1H: *いつ* (When, когда), *どこで* (Where, где), *だれが* (Who, кто), *何を* (What, что), *なぜ* (Why, почему), *どのように* (How, каким образом), поэтому, несмотря на наличие специфической лексики, их содержание усваивается сравнительно легко. В статьях второго типа автором даётся оценка некоего события, анализируются истоки некоего явления.

Как показывает практика, в процессе перевода публицистических статей, у студентов возникают трудности не только в установлении причинно-следственных связей в изложении текста, но и перевод без эквивалентной лексики.

Для передачи языковых реалий В.С.Виноградов предлагает использовать следующие приёмы: транскрипция и транслитерация; 2) гиперонимический перевод; 3) уподобление; 4) перифрастический (описательный, дескриптивный, экспликативный) перевод; 5) калькирование [1, с. 17]. При выборе одного из вышеперечисленных приёмов необходимо учитывать нормы и обычаи страны переводимого языка.

Рассмотрим несколько примеров без эквивалентной (трудно переводимой) лексики и проанализируем варианты переводов.

Сложность подбора аналога в русском языке возникает при переводе должностей, относящихся к административно-управленческому аппарату японских компаний. Так, генерального директора внутри компании принято называть *社長*, а на законодательном уровне за этой должностью закреплено понятие *代表取締役*. В последнее время в СМИ часто встречается термин CEO, аббревиатура от английского словосочетания Chief Executive Officer, или его японский эквивалент *最高経営責任者*. Согласно корпоративному

законодательству CEO – должность руководителя компании с комитетом по назначению 指名委員会等設置会社, на русский язык CEO будет переводиться, как «генеральный директор (президент)» или «главный управляющий». Однако сейчас в Японии практически нет компаний с данным типом управления, и CEO используют как полный синоним понятий 社長 и 取締役 на американский манер. Кроме того, понятие директор 取締役 может охватывать широкий круг лиц от председателя 会長 – почётный пост, на который переходит генеральный директор по достижении пенсионного возраста, и генерального директора 社長 до рядового директора (平の) 取締役. В данных ситуациях генерального директора рассматривают как члена совета директоров, и в отношении него применяют термин 取締役社長. В корпоративном законодательстве не существует чёткого разграничения между должностями 専務 и 常務, оба директора выступают помощниками генерального директора, и чья позиция выше определяет каждая компания в отдельности. Поскольку в период отсутствия генерального директора именно на 専務 возлагаются обязанности по управлению компанией, можно предположить, что он имеет больше полномочий [6]. Выше изложенную информацию можно обобщить следующим образом (рис.1).

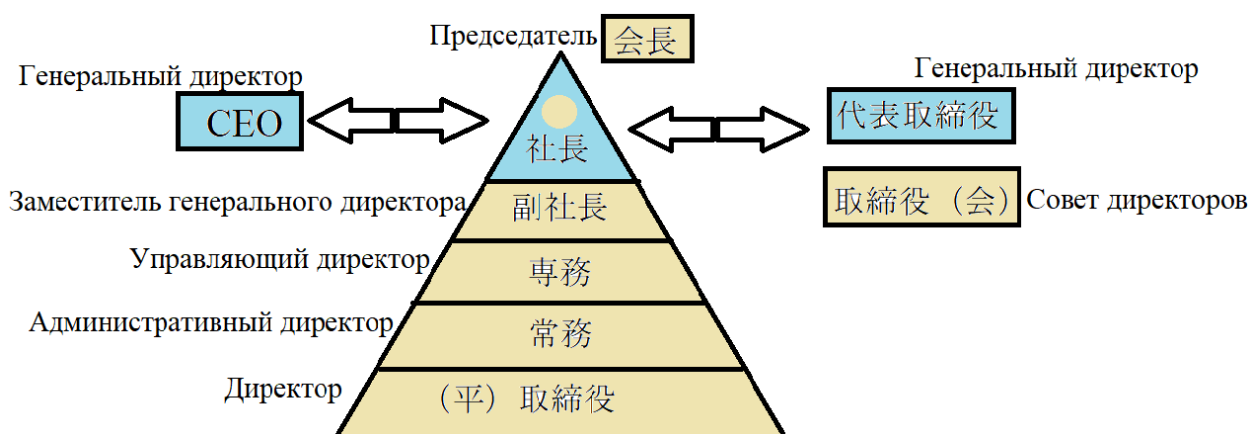


Рисунок 1. Наименование управляющих должностей

На данном примере видно, что адекватный перевод может быть представлен только, если переводящий хорошо знаком с постоянно изменяющимися реалиями различных сфер жизни японцев. Вместе с тем, с проблемой понимания терминологии, встречающейся в японских СМИ, сталкиваются и сами японцы. Поэтому в японских газетах обязательно есть разделы (всего 18), посвящённые исследованиям языка. С точки зрения подготовки студентов к переводу общественно-политических текстов для нас представляют интерес следующие разделы: 1. письменность и знаки, обозначения 文字・表記; 2. лексика и терминология 語彙・用語: смысл и происхождение отдельных лексических единиц, термины, дискриминирующая лексика, оскорбительная лексика, заимствованные слова, популярные словечки и неологизмы, пословицы и т.д.; 3. язык СМИ マスコミュニケーション: анализ языка, используемого в печатной прессе, на телевидении и радио, в рекламе; 4. языки, включая японский 言語・日本語一般: описание особенностей и современного состояния японского и других языков, разбор переводов литературы и т.д.; 5. проблемы языка и государственная политика 言語問題・政策: разъяснения Совета по

государственному языку 国語審議会 по вопросам языковой политики; освещение государственной программы в области образования; 6. изучение национального языка 国語教育: роль родного языка в системе школьного образования; 7. словари, материалы и сферы научных исследований 辞典・資料・学界動向等: изданные словари, примеры редактирования текста и подбора лексики, исследования Национального института японского языка и лингвистики 国立国語研究所. [5, с.23-25]

Японская печатная пресса не только публикует исследования языка, но и разъясняет терминологию, понимание которой может быть трудным для читателя в связи с изменениями в экономической, политической, культурной и других сферах жизни страны. Так, с целью подготовить граждан Японии к введению новой системы присяжных заседателей 裁判員制度, в газетах Асахи, Маинити и Ёмиури появляются колонки «Эпоха присяжных заседателей 裁判員時代», «Вводимая система присяжных заседателей 始まる裁判員制度», «Вы тоже присяжный あなたも裁判員», где с разных точек зрения рассматривались новые особенности судебной системы. Также были изданы справочники юридических терминов, доступным языком объясняющие термины, которые присяжные могут услышать по время судебных заседаний. [5, с.79-81]

Такие статьи могут служить основой для составления японо-русских отраслевых глоссариев, включающих в себя толкование, комментарии, примеры употребления и перевод. Проверку знания терминологии предлагается осуществлять с помощью проведения иероглифических диктовок (лексических диктантов) или выполнения упражнений на перевод с русского языка на японский. Рекомендуются начинать знакомство студентов с общественно-политическими текстами на примере газет для учащихся японской начальной школы 朝日小学生新聞 или 北海道新聞週間まなぶん, для учащихся средней и старшей школ 朝日中高生新聞. Чтение этих статей будет промежуточным этапом при переходе от учебных к аутентичным текстам. На начальном этапе обучения на их примере можно доступно объяснить структуру газетной статьи, проанализировать особенности информационно-описательных и публицистических текстов, разобрать частотные грамматические конструкции, отработать базовые навыки поиска внутренних связей текста, подбора синонимов. Выполнение таких подготовительных упражнений позволит избежать грубых ошибок при переводе статей из газет 朝日新聞, 毎日新聞, 読売新聞 и т.д.

Список литературы

1. Виноградов В.С. «Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)». – М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
2. Гайкоқдзин рю:гакусэй/ Ко:до гаукоқудзин дзиндзай но сайё: ни кансурукикё: тё:са.2018. 12 с. [Электронный ресурс] URL: https://www.disc.co.jp/wp/wp-content/uploads/2019/01/global_kigyouchosa_201812.pdf (дата обращения: 01.02.2020).
3. Грунина О.Н. К вопросу о методической классификации японских текстов // Вестник РУДН. Серия: Русский язык и иностранные языки и методика их преподавания. Москва: РУДН, 2012. № 1. С.69-76.
4. Кигё: но гаукоқудзин коё: ни кансуру бунсэки – Торикуми то кадай ни цуитэ – // Сэйсаку кадай бунсэки сири:дзу 18. [Электронный ресурс]: Найкаку сэйфу сэйсаку то:кацукан (Кэйдзай дзайсэй бунсэки танто:, Рэйва ганнэн 9гацу. 65 с. URL:

<https://www5.cao.go.jp/keizai3/2019/09seisakukadai18-6.pdf> (дата обращения: 04.09.2019).

5. Нихонго букурэтто 2007. [Электронный ресурс] 2009. 194 с. URL: <http://doi.org/10.15084/00001626> (дата обращения: 01.04.2020)
6. Савабэ Масатоси. Кайся кэйэйдзин но ёбина// Асахи сё:гакусэй симбун. 04.09.2015. №15377. С.1

References

1. Vinogradov V.S. Introduction to translation studies (General and lexical issues). Moscow: Publishing house of Institute of secondary education RAO, 2001. 224 p. [in Russian].
2. Gaikokujin ryu:gakusei/ Ko:do: gaikoku-jinzai ni kansuru kigyō: cho:sa<2018nen 12gatsu cho:sa>. 12 p. URL: https://www.disc.co.jp/wp/wp-content/uploads/2019/01/global_kigyouchosa_201812.pdf [in Japanese].
3. Grunina O.N. To the question on methodical classification of Japanese texts//RUDN Journal of Russian and Foreign languages research and teaching. – Moscow: RUDN, 2012. №1. P.69-76 [in Russian].
4. Kigyō: no gaikokujin koyo: ni kansuru bunnseki – torikumi to kadai nit suite – //Seisaku kadai bunnseki siri:zu18. – Naikaku seifu seisaku to:katsukan (Keizai zaisei bunnseki tanto:), Reiwa gannen 9gatsu. 65 p. URL: <https://www5.cao.go.jp/keizai3/2019/09seisakukadai18-6.pdf> [in Japanese].
5. Nihongo bukuretto 2007. 2009. 194 p. URL: <http://doi.org/10.15084/00001626> [in Japanese].
6. Sawabe Masatoshi. Kaisha keieijin no yobina// Asahi sho:gakusei simbun. 2015. №15377. P.1 [in Japanese].